



Bruna Estefani Libano Alves


Endereço para acessar este CV: <http://lattes.cnpq.br/5039400384964511>

ID Lattes: **5039400384964511**

Última atualização do currículo em 13/02/2023


Formou-se na Universidade Federal de Santa Catarina, com graduação em Letras Libras e pós-graduação em mestrado em Linguística com foco em fonética e fonologia da Libras. Faz parte do Grupo de Estudos Linguísticos da Libras (GELL), liderado pela prof^a. Dra. Aline Lemos Pizzio e do Projeto Yoga e meditação para todos: Traduções comentadas Português-Libras coordenado pelo prof^o Dr. Tarcísio de Arantes Leite. Trabalha como tradutora e intérprete de Libras. **(Texto informado pelo autor)**

Identificação

Nome	Bruna Estefani Libano Alves 
Nome em citações bibliográficas	ALVES, B. E. L.;BRUNA ESTEFANI LÍBANO ALVES;Alves, Bruna Estefani Líbano
Lattes iD	 http://lattes.cnpq.br/5039400384964511

Endereço

Formação acadêmica/titulação

2020 - 2022	Mestrado em Linguística (Conceito CAPES 6). Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil. Título: Estudo descritivo do parâmetro locação na língua brasileira de sinais, Ano de Obtenção: 2022. Orientador:  Aline Lemos Pizzio. Bolsista do(a): Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, CAPES, Brasil. Palavras-chave: Aspectos fonético-fonológicos; Locações.; Sublocações; Libras. Grande área: Linguística, Letras e Artes Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Libras. Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Linguística Aplicada.
2016 - 2019	Graduação em Letras - Libras. Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.

Formação Complementar

2021 - 2021	Introdução à fonética e à fonologia das línguas de sinais. (Carga horária: 15h). ASSOCIAÇÃO LUSO-BRASILEIRA DE CIÊNCIAS DA FALA, LBASS, Brasil.
2020 - 2020	Direitos Sexuais e Reprodutivos: Garantia de acesso universal?. (Carga horária: 4h). Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
2017 - 2017	Jogo didático para surdos no contexto de educação bilíngue. (Carga horária: 4h). Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
2017 - 2017	FEMINISMO. (Carga horária: 4h). Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
2017 - 2017	Intercorrências na cultura e identidade surda com uso de literatura surda. (Carga horária: 4h). Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
2017 - 2017	Marcadores culturais surdos em produções recentes de cinema. Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
2016 - 2016	Solução de Problemas e Tomadas de Decisão em Processos Tradutórios. (Carga horária: 4h).

Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.
STOKOE DEVE SER ESTUDADO E ENSINADO. (Carga horária: 4h).

2016 - 2016

2016 - 2016

Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.

Curso de Capacitação: por uma prática pedagógica inclusiva nas escolas. (Carga horária: 40h).

2016 - 2016

Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.

MINICURSO: Interpretação em contextos de saúde. (Carga horária: 2h).

Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.

Atuação Profissional

Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC, Brasil.

Vínculo institucional

2018 - 2018

Outras informações

Vínculo: Monitoria, Enquadramento Funcional: Monitora em disciplina, Carga horária: 12
Monitoria na disciplina Introdução aos Estudos Linguísticos (PCC36 horas-aula) no Departamento de Libras no período de 12 de Março de 2018 a 04 de Julho de 2018 computando 192 horas de atividades, sendo-lhe atribuída nota 10 por seu desempenho.

Vínculo institucional

2018 - 2018

Outras informações

Vínculo: Monitoria, Enquadramento Funcional: Monitora em disciplina, Carga horária: 12
Monitoria na disciplina Libras Avançado (PCC 36 Horas) no Departamento de Libras no período de 15 de Agosto de 2018 a 05 de Dezembro de 2018 computando 192 horas de atividades, sendo-lhe atribuída nota 10 por seu desempenho.

Signa Brasil Educação Acessível Ltda ME, Signa Edu, Brasil.

Vínculo institucional

2021 - Atual

Outras informações

Vínculo: Monitoria, Enquadramento Funcional: Monitora, Carga horária: 10
Monitora do curso Gramática da Libras ministrado pela professora Ronice Quadros

Colégio de Aplicação - UFSC, CA - UFSC, Brasil.

Vínculo institucional

2016 - 2018

Outras informações

Vínculo: Estágio Não-Obrigatório, Enquadramento Funcional: Estagiária, Carga horária: 20
Atuação junto ao Setor de Orientação Educacional em ações com os estudantes ligadas à Comissão de Prevenção à Violência. Planejamento de atividades lúdicas (representações teatrais, expressão corporal e uso de Libras de maneira descontraída) principalmente no horário do recreio com temas relacionados à convivência e bom ambiente dos estudantes. Auxílio na comunicação com os estudantes, família, profissionais, produção de matérias didáticos e administrativos.

Phenix Soluções, PHENIX, Brasil.

Vínculo institucional

2022 - Atual

Vínculo: Celetista, Enquadramento Funcional: Intérprete de Libras, Carga horária: 20

Universidade do Estado de Santa Catarina, UDESC, Brasil.

Vínculo institucional

2023 - Atual

Vínculo: Servidor Público, Enquadramento Funcional: Professora Substituta, Carga horária: 20

Projetos de pesquisa

2020 - Atual

Yoga e meditação para todos: Traduções comentadas Português-Libras
Projeto certificado pelo(a) coordenador(a) Tarcísio de Arantes Leite em 05/10/2022.
Descrição: Participante do projeto do presente projeto de pesquisa. Esse projeto tem em vista que ainda não existe um sistema de escrita disseminado para as línguas de sinais, os textos alvo deste projeto serão produzidos explorando o registro em vídeo, o meio mais amplamente utilizado pelas pessoas surdas para veiculação de textos em Libras para além do tempo e espaço da comunicação face-a-face. Explorando a metodologia dos diários de tradução, o processo da tradução será acompanhado de documentação e reflexões críticas sistemáticas, culminando em um produto de pesquisa conhecido como traduções comentadas, de tal modo que o projeto oferecerá como resultado não apenas as traduções em si, mas também publicações acadêmicas explicitando os desafios encontrados e as soluções adotadas ao longo do processo tradutório. Esperamos que o projeto resulte em

novos insights sobre o recente campo de investigação da tradução e interpretação de línguas de sinais, particularmente no que tange aos processos de tradução intersemiótica, e que, ainda mais importante do que isso, as traduções produzidas sejam de real benefício à população surda em sua busca por felicidade e bem-estar genuínos..

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Integrantes: Bruna Estefani Libano Alves - Integrante / Markus J. Weinger - Integrante / Renata Ohlson Heinzmann Boss - Integrante / Tarcísio de Arantes Leite - Coordenador.

Projetos de extensão

2019 - Atual

Yoga e meditação para todos

Projeto certificado pelo(a) coordenador(a) Tarcísio de Arantes Leite em 09/10/2022.

Descrição: O presente projeto de extensão nasceu de um desejo de tornar acessível às pessoas surdas usuárias de libras o conhecimento prático e filosófico milenar do yoga e da meditação. Mais especificamente, o objetivo com o projeto é o de promover atividades práticas de yoga e meditação em libras ou com interpretação em libras, bem como realizar traduções de vídeos e/ou textos escritos sobre essa mesma temática para a libras em vídeo...

Situação: Em andamento; Natureza: Extensão.

Integrantes: Bruna Estefani Libano Alves - Integrante / Markus J. Weinger - Integrante / Renata Ohlson Heinzmann Boss - Integrante / Tarcísio de Arantes Leite - Coordenador.

Áreas de atuação

1. Grande área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Linguística.
2. Grande área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Libras.


Idiomas

- Libras** Compreende Razoavelmente, Fala Razoavelmente, Lê Razoavelmente, Escreve Razoavelmente.
- Português** Compreende Bem, Fala Razoavelmente, Lê Bem, Escreve Razoavelmente.

Produções

Produção bibliográfica

Livros publicados/organizados ou edições

1.  Santurbano, Andrea Peterle Figueiredo Soares, Noêmia Guimarães Salvio, Agata Lechner Pizzio, Aline Lemos Kretzer, Allana da Cunha Volkart, Ana Caroline Czerner Souza, Ana Cláudia de Cesco, Andréa Junior, Atilio Butturi Santos, Bárbara Cristina Mafrá dos Távora, Beatrice Silva, Benício Bruno da Franzen, Bruna Alexandra **Alves**, Bruna Estefani **Libano** Lara, Camila de Almeida Albuquerque, Camila Rodrigues Ferreira, Carolina Parrini Fagundes, Cassiano T. de F. Fritzen, Celdon Berndt, Charles Vitor Domingues, Chirley Souza, Cleonice Marisa de Brito Naedzold de Volcão, Cristiane Lazzarotto- Valente, Cynthia Monteiro, Dandara , *et al.* ; Língua, literatura, tradução: pluralidades. 1. ed. Editora CRV, 2019. 308p .

Apresentações de Trabalho

1. **ALVES, B. E. L.**; BOSS, R. O. H. ; SEGALA, R. R. ; LEITE, T. A. ; LEITE, M. A. D. ; WEININGER, M. J. . Projeto Yoga e Meditação para Todos. 2022. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
2. LEITE, T. A. ; WEININGER, M. J. ; BOSS, R. O. H. ; **ALVES, B. E. L.** ; SEGALA, R. R. . Procedimentos metodológicos na tradução do livro ?Meditação Andando? do português escrito para a Libras videogravada. 2022. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
3. LEITE, T. A. ; WEININGER, M. J. ; BOSS, R. O. H. ; SEGALA, R. R. ; **ALVES, B. E. L.** . Reflexões terminológicas na tradução de um texto budista do português para a Libras. 2022. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
4. SOUZA, L. M. S. ; **ALVES, B. E. L.** . Figuras de linguagem e Libras: um levantamento bibliográfico. 2022. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
5. **ALVES, B. E. L.**; SOUZA, P. K. P. ; WANDERLEY, D. C. . Experiência de adaptação de um jogo como recurso de alfabetização em SignWriting. 2021. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
6. **ALVES, B. E. L.**; ROUZA, P. K. P. . Relatos sobre a construção do empoderamento de mulheres surdas na UFSC. 2019. (Apresentação de Trabalho/Outra).
7. **ALVES, B. E. L.**. Letras-Libras: aspectos lingüísticos, tradutórios e educacionais. 2019. (Apresentação de Trabalho/Outra).

8. **ALVES, B. E. L.**; CARVALHO, W. V. . Estratégias interacionais como recursos no processo de aquisição da língua brasileira de sinais entre surdos e ouvintes.. 2018. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
9. SILVA, I. V. R. ; **ALVES, B. E. L.** . Mapeamento de estudos linguísticos da LIBRAS em São Paulo. 2018. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
10. **ALVES, B. E. L.**. Diferentes Gêneros Textuais em Escrita de Sinais. 2018. (Apresentação de Trabalho/Outra).

Outras produções bibliográficas

1. **ALVES, B. E. L.**. Curso Básico de Libras Projeto Libras +, 2019. (Tradução/Outra).
2. **ALVES, B. E. L.**. Noções Básicas da Libras, 2017. (Tradução/Outra).

Demais tipos de produção técnica

1. QUADROS, R. M. ; **ALVES, B. E. L.** ; MATOS, G. I. P. A. ; GAMA, J. G. M. . Gramática da Libras. 2021. (Revisão final).
2. **ALVES, B. E. L.**. Libras I. 2017. (Curso de curta duração ministrado/Extensão).
3. **ALVES, B. E. L.**. Libras II. 2017. (Curso de curta duração ministrado/Extensão).

Eventos

Participação em eventos, congressos, exposições e feiras

1. 7º Congresso Nacional de Pesquisas em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa. 2022. (Congresso).
2. VI SELL. 2021. (Seminário).
3. Live 2 - Linguística Live. 2020. (Outra).
4. Roda de conversa: Gramática Formal e Interfaces. 2020. (Outra).
5. 4º Seminário do Letras Libras da UFSC. 2019. (Seminário).
6. 4º Seminário do Letras Libras da UFSC. 2019. (Seminário).
7. XIII Semana Acadêmica de Letras da UFSC. 2019. (Seminário).
8. XIII Semana Acadêmica de Letras da UFSC. 2019. (Seminário).
9. XIII Semana Acadêmica de Letras da UFSC. 2019. (Outra).
10. 2º Congresso Nacional de Pesquisa em Linguística de Língua de Sinais. 2018. (Congresso).
11. 6º Congresso Nacional de Pesquisa em Tradução e Interpretação de Libras e Língua Portuguesa. 2018. (Congresso).
12. I Fórum de Saúde Mental da comunidade UFSC. 2018. (Outra).
13. XII Semana Acadêmica de Letras da UFSC. 2018. (Seminário).
14. II Artes e Libras. 2017. (Oficina).
15. II Encontro Laguenense. 2017. (Encontro).
16. Seminário do Inventário Nacional da LIBRAS. 2017. (Seminário).
17. 2º Encontro Regional do Projeto Interinstitucional Libras e Saúde. 2016. (Encontro).
18. Fundamentos Epistemológicos da Linguística: uma introdução. 2016. (Outra).
19. II Colóquio de Tradução Literária: Projetos e Práticas do Tradutor. 2016. (Outra).
20. I Seminário do Letras-Libras da UFSC. 2016. (Seminário).
21. Oficina Introdutória à Fotografia. 2016. (Oficina).
22. Simpósio sobre Didática e Ensino de Tradução e Interpretação da Língua de Sinais - A formação e Certificação de Intérpretes de Língua de Sinais nos Estados Unidos da América. 2016. (Simpósio).
23. Sistema Terra-Lua. 2016. (Outra).
24. VII Seminário de Literatura Infantil e Juvenil. 2016. (Seminário).
25. X SEMANA ACADÊMICA DE LETRAS DA UFSC. 2016. (Outra).

Organização de eventos, congressos, exposições e feiras

1. LEITE, T. A. ; LEITE, M. A. D. ; **ALVES, B. E. L.** . Minicurso de Yoga e Meditação em Libras. 2022. (Outro).
2. **ALVES, B. E. L.**. XII Semana Acadêmica de Letras da UFSC. 2018. (Outro).
3. **ALVES, B. E. L.**. Comissão de Organização da 17ª SEPEX - Intérprete de Libras. 2018. (Outro).
4. **ALVES, B. E. L.**. Setembro Azul. 2018. (Outro).
5. **ALVES, B. E. L.**. Seminário Integrado de Pesquisas em Linguística. 2017. (Outro).
6. **ALVES, B. E. L.**. 3º Encontro Laguenense de Surdos. 2017. (Outro).